

JAPANESE→ENGLISH TRANSLATION SAMPLE: MEDICINE (2)

ORIGINAL	TRANSLATION
<p>1) 日常的な病気(疾患)</p> <p>●インフルエンザ</p> <p>集団感染となりやすく、抵抗力の低下した高齢者を多く抱える老人福祉施設では大きな問題となっている。</p> <p>●肺炎</p> <p>最も注意しなければならない病気の一つ。発熱や胸痛を生じたり呼吸数が増えたりするが、高齢者では平熱が低いため 37℃以上の発熱にならないこともあるため、注意が必要。</p> <p>●食中毒</p> <p>飲食に関係のある中毒の総称。食品、器具、包装などが原因となって発生する。</p> <p>※予防は以下の通り。</p> <p>① 食品を冷所で保存し、調理する人の手指の消毒を励行する</p> <p>② 調理器具(特に包丁、まな板)をよく洗い、十分乾燥させる</p> <p>③ 調理したものは早めに食べるなど、細菌の付着、繁殖に気をつける</p> <p>●熱傷：やけど</p> <p>高熱の物体(気体・液体・固体)に触れて生じた皮膚および粘膜の傷害。熱傷はその深さと広さが問題になる。</p> <p>・Ⅰ度：表皮だけの傷害で赤くなってヒリヒリした痛みを生じる</p> <p>・Ⅱ度：傷害は真皮に達しており、紅</p>	<p>1) EVERYDAY HEALTH PROBLEMS</p> <p>● Influenza</p> <p>Often progressing to mass infection, influenza is a serious problem in homes for the elderly, which accommodate large numbers of elderly people with lowered resistance.</p> <p>● Pneumonia</p> <p>One of the most threatening illnesses, it is characterized by fever, chest pain, and rapid respiration. It is important to be aware that elderly people have a lower normal body temperature, so the fever may not rise above 37°.</p> <p>● Food poisoning</p> <p>This is a general term for food- and drink-related poisoning. It may originate from food items, utensils, packaging, etc.</p> <p>Preventive measures:</p> <p>① Store food items in a cool place and ensure that persons engaged in food preparation disinfect their hands and fingers.</p> <p>② Wash cooking utensils (especially kitchen knives and chopping boards) well and allow them to dry thoroughly.</p> <p>③ Take care to prevent bacteria from contaminating or multiplying in food by consuming it quickly once prepared etc.</p> <p>● Burns and scalds</p> <p>Burns and scalds are injuries to the skin or mucous membranes resulting from contact with very hot objects (gases, fluids, and solids). The severity of burns depends on how deep and extensive they are.</p>

斑、浮腫が著明で水泡を形成する

・Ⅲ度：傷害は皮下組織にまで達し、ときにその下の筋層に損傷が及んでいることもある

●骨折

高齢者の場合、骨粗鬆症(骨が萎縮し、もろく折れやすくなる状態)が基盤となり、転倒により発生するものが大部分である。寝たきりの原因疾患として、脳卒中に次いで頻度が多い。骨粗鬆症が原因となる骨折がよく見られる部位は、大腿部のつけ根(大腿骨頸部骨折)、背骨(脊椎圧迫骨折)、手首(橈骨骨折)でよくみられる。高齢者の骨折防止には、安全な住まい作りが有効である。

健康チェックとバイタルサイン

1. バイタルサインの異常と正常
利用者ひとりひとりの体温や脈拍、血圧などのバイタルサインを知っておくことは、介護を安全に行うために重要である。いつもと状態が違う場合、入浴や散歩を控えたり、必要によっては医師の診察を受ける必要がある。

2. 体温の測定

37度以上あるかどうかだけでなく、利用者の平熱を知り、それを基準に判断することが大切である。

3. 脈拍の測定

脈拍には個人差があり、年齢、性別、運動、疾患、発熱、精神状態などの条件によって脈拍数が異なる。

・ 1st degree burn: Affects only the outer skin; the affected area is red and painful.

・ 2nd degree burn: Extends down to the inner skin; there is reddening, noticeable swelling, and blistering of the affected area.

・ 3rd degree burn: Extends into subcutaneous tissue, sometimes even causing damage to layers of muscle under the skin.

● Bone fracture

This commonly occurs when elderly people affected by osteoporosis (a condition in which bones atrophy, becoming more fragile and likely to break) have a fall. As a condition that leaves people bedridden, bone fracture is next in frequency after stroke. Osteoporotic fractures often occur in the upper thighbone (femoral neck fracture), spine (spinal compression fracture), and wrist (distal radial fracture). Creating a safe home environment for elderly people helps to prevent fractures.

HEALTH CHECK AND VITAL SIGNS

1. Normal and Abnormal Vital Signs

For safety reasons, it is important for the carer to know each client's vital signs (body temperature, pulse rate, and blood pressure, etc.) If these are different from normal, it may be necessary for the client to forgo a walk or a bath, or even to have a medical examination.

2. Measuring Body Temperature

Merely checking for a body temperature over 37° is not sufficient. To decide whether the client's body temperature is abnormal, it is important to know his/her normal body temperature first.

3. Measuring Pulse Rate

4. 血圧の測定

高血圧とは、最高血圧 140mmHg 以上または最低血圧 90mmHg 以上をいう

(WHO および日本高血圧学会のガイドラインより)。血圧は、環境や身体の状態によって容易に変動するため 1 日に複数回測定する必要がある。血圧測定は、医療行為である。

顔色、皮膚などの全身観察

訪問時、利用者の顔色や目の動き、表情、食欲や食べ物の飲み込みの様子、おむつ交換時は尿や便のチェックのみでなく、皮膚の状態や身体を動かすときに痛みがないかなどの観察が大切。水分の取り方、尿量、口腔の乾燥状態に注意し、高齢者が陥りやすい脱水予防に努める。

訴えと健康チェック

身体の変調をうまく表現できないことがあるので、健康チェックによってふだんの状態との比較を行い、重大な徴候を見逃さないようにすることが大切。

高齢者に多い訴えとその対処法

1) 呼吸器症状

・咳（外気道に入った異物や分泌物を出し、気道を保護するための防御反応）を生じる病気として高齢者に多いのは、慢性気管支炎や気管支喘息がある。体力低下などにより痰を自分で出しにくいことが多く、窒息を起こしやすいので注意が必要。

Pulse rate varies from individual to individual, and according to age, sex, activity, the presence of disease or fever, psychological state, and other factors.

4. Measuring Blood Pressure

High blood pressure is defined as a systolic pressure of 140 mm Hg or higher and/or diastolic pressure of 90 mmHg or higher (according to WHO and Japan Hypertension Society guidelines). Since blood pressure is easily affected by environment and physical condition, it is necessary to measure blood pressure several times a day. Measuring blood pressure is a medical procedure.

Whole Body Observation (Client's Facial Complexion, Skin, etc.)

On visits to the client, in addition to checking the his/her complexion and eye movements, facial expression, appetite and swallowing behavior, (also urine and stools when changing diapers), it is important to observe his/her skin condition and check whether he/she feels any pain when moving. Elderly people can easily become dehydrated. To prevent dehydration, pay attention to the client's fluid intake and urine volume, and check for mouth dryness.

Self-Report and Health Check

Sometimes clients are not able to report adequately a change in their own condition, so during the health check compare their present condition with their normal one. It is important not to overlook any major signs or symptoms.

GUIDANCE FOR COMMON AILMENTS IN ELDERLY PEOPLE

1) Respiratory Conditions

- Two illnesses which frequently cause

・息苦しい、息が切れる、胸が苦しいなどの主観的な症状を総称して呼吸困難という。加齢とともに肺機能が低下し、身体を動かしたときに起こることもあり、必ずしも呼吸器疾患とは限らない。

2)消化器症状

● 腹痛

・ 食べ過ぎ、便秘、下痢などが誘因となる。

・ 急激な腹痛や発熱を伴った腹痛、嘔吐を繰り返す場合は医療機関への受診が必要。その際、いつから、どこが、どの程度痛いのか、適切に伝える。

・ いわゆる「冷え」による腹痛は温めると楽になるが、発熱がある場合は症状を悪化させるので、温めてはいけない。

● 嚥下困難と誤嚥

・ 誤嚥とは、食物が食道ではなく気道に入ること。

・ 誤嚥をすると異物を排除するために咳をして排出するが、高齢者はこの力が弱く、排除できずに異物が肺の中に入ってしまう、肺炎(嚥下性肺炎)を起こす。

・ 誤嚥を防ぐには、食物の大きさや粘り気に注意し、本人のペースに合わせた食事介助が必要である。

● 口腔ケア

・ 口腔内の乾燥は口腔内の細菌の繁殖を招き、肺炎などを引き起こすきっかけとなるため口腔内の清潔保持は必要である。

coughing (a reaction to protect the airway by expelling foreign objects or secretions from the extrathoracic respiratory tract) in elderly people are chronic bronchitis and bronchial asthma. Physical weakness often makes it difficult for elderly people to expel phlegm by themselves, in which case they can easily choke.

・ Difficulty breathing, shortness of breath, chest pain, and other subjective symptoms are collectively termed dyspnea. Lung function decreases with age, so dyspnea may result from exertion and does not necessarily indicate respiratory illness.

2) Digestive Tract Symptoms

● Abdominal pain

・ This may be caused by overeating, constipation, diarrhea, or other factors.

・ If sudden abdominal pain, abdominal pain with fever, or repeated vomiting occurs, the client should see a doctor. Inform the doctor of the time of onset, site, and severity of the pain, as appropriate.

・ Abdominal pain caused by a “chill” can be relieved by applying warmth, but if there is fever, warmth will exacerbate the symptoms and must be avoided.

● Dysphagia and misswallowing

・ Misswallowing means aspirating food into the airway instead of swallowing it into the gullet.

・ Misswallowed foreign bodies can be expelled by coughing, but elderly people with reduced coughing ability may be unable to expel them. They can enter the lungs and cause a form of pneumonia called aspiration pneumonia.

・ To prevent misswallowing, be careful with the size of portions and the viscosity of food. When giving assistance with eating, it is

・内炎などの痛みから食欲不振を引き起こすこともあるので、口腔ケア時には口腔内をよく観察する。

3)循環器症状

●浮腫（むくみ）

・高齢の女性に多くみられる足のむくみから、心不全の症状としてみられるものまで程度がさまざまある。

・足のむくみには、老化に伴う心機能の低下や血液循環においてポンプとしての役割を果たす心筋(心臓をつくる筋肉)の収縮力の低下を原因とする病的でないものもある。

●胸痛

・胸痛を訴えるときは重篤な病気である場合が多いので、医療機関の受診が必要。

・一般に激しい胸痛を起こす心筋梗塞でさえ、高齢者の場合には軽い胸痛や不快感である場合もみられる。

・高齢者では、強い咳やくしゃみでも肋骨が折れることがあり、胸痛を訴えることがある。

4)緊急時の対応

異常があつて緊急を要する場合、無理に動かさず、すみやかにその状態を医療機関へ連絡する。

1)高齢者に起こりやすい感染症

・宿主が高齢者である場合、日和見感染（防御能力や免疫力の低下のため、病原性の低い微生物の進入によって引

necessary to stay at the right pace for the client.

● Oral care

・ Oral dryness may cause bacteria in the mouth to multiply and thus lead to pneumonia, so maintenance of oral hygiene is a necessity.

・ The pain of mouth ulcers, etc. can lead to loss of appetite, so inspect the mouth carefully while carrying out oral hygiene procedures.

3) Circulatory Symptoms

● Edema (swelling)

・ Swelling of the legs is often noticeable in elderly women, and in some, though not all, cases this is a symptom of heart insufficiency.

・ This swelling of the legs is caused by age-related decrease in heart function (weakening of the heart muscle's ability to pump blood through the circulatory system). It is not always pathological.

● Chest pain

・ When a client complains of chest pain, the reason is often a serious illness, and it is necessary for the client to see a doctor.

・ A heart attack generally causes severe pain, but in elderly people it may cause only mild pain or a feeling of discomfort.

・ In elderly people, strong coughing or sneezing may lead to a rib fracture prompting a complaint of chest pain.

4) Emergency Measures

・ In an emergency, do not force the client to move; contact medical services immediately.

1) Infectious Diseases Common in Elderly

き起こされる感染症)を起こすこともある。

2)感染経路の分類

● 直接感染

接触感染（感染者との直接接触によるもの）や飛沫感染（ウイルスや細菌が咳やくしゃみにより排出され、それを吸収することで感染するもの）など、感染者から直接病原菌を受け取ることで感染する。

● 間接感染

経口感染（調理者の手指やハエなどにより汚染された食品や水が原因になって起こるもの）や経皮感染（病原体あるいは寄生虫がカなどにより皮膚から侵入して感染するもの）など、ハエやカなどの媒体によって感染するもの。

3)抵抗力と薬剤の関係

●院内感染（医療機関で新たに病原体やウイルスに感染すること）の要因

- ・ 重篤な基礎疾患を持つ患者や高齢者などといった易感染者の増加
- ・ ステロイドホルモン、免疫抑制剤、抗がん剤などにより感染に対する抵抗力が低下する
- ・ カテーテルの長期留置や気管切開など、体内に挿入する管による感染のリスクが増加
- ・ 抗生剤など抗菌薬の多用による耐性菌の出現

II. 介護に注意すべき感染症とその対応

1)肺炎

People

- Elderly people may suffer opportunistic infections (due to microorganisms that do not usually cause disease, but which can do so in a host with a weakened immune system and reduced ability to defend itself).

2) Classification of Infection Routes

● Direct infection

- The infection is transmitted directly either by close contact with an infected person (contact infection) or by breathing in viruses/bacteria expelled when an infected person coughs or sneezes (droplet infection).

● Indirect infection

- The infection is transmitted indirectly either via the mouth (through contamination of food and water from the hands of the person preparing the food or by flies) or the skin (pathogens and parasites can invade the body through mosquito bites, etc.)

3) Medication and Resistance to Disease

●Primary causes of nosocomial (hospital-acquired) infection by pathogens (viruses, etc.)

- an increase in the number of people with lowered resistance to infection such as patients with serious underlying conditions and elderly people
- steroid hormones, immunosuppressant drugs, anticancer agents, etc. which lower resistance to infection
- increased risk of infection associated with the insertion of tubes into the body (as in long-term catheterization, tracheotomy, etc.)
- the emergence of drug-resistant bacteria due to widespread use of antibiotics and other antibacterial drugs

II. DEALING WITH INFECTIOUS DISEASES AS A

細菌感染やウイルス感染、あるいは食物、唾液などが気管から肺胞に流れ込んでおきる誤嚥によって生じるもの高齢者が死にいたる疾患のひとつ。

2)MRSA (メチシリン耐性黄色ブドウ球菌)

- ・多種類の抗生物質に耐性をもつ黄色ブドウ球菌を MRSA という。
- ・MRSA は健常者にとっては一般のブドウ球菌と同様に危険性はないが、手術後の患者、重度の熱傷患者、がん末期患者から検出されることが多く、敗血症、肺炎などを発症すれば致命的となる。
- ・介護にあたる際は、手洗いやうがいの励行、使い捨て手袋や予防衣（エプロン、マスクなど）を着用し、再利用しないものは焼却する。

3)ウイルス性肝炎

A 型、B 型、C 型が代表的なものだが、A～G 型までが発見されている。

1.A 型肝炎ウイルス (HAV)

- ・主な感染経路は経口感染である。
- 1995 年にワクチンが実用化されている。
- ・潜伏期間は 2～7 週で、慢性化したり肝硬変に移行することはまれである。

2.B 型肝炎ウイルス (HBV)

- ・かつては血清肝炎、輸血後肝炎と呼ばれたが、輸血による感染は激減し、現在のところ性行為、母子感染（病原体が胎盤を通じて、あるいは産道、母乳から児に感染する）が主な感染経路である。

HOME CARE WORKER

1) Pneumonia

- ・ A disease caused by bacterial or viral infection, or by misswallowed food or saliva which enters the alveoli of the lungs; it can be fatal in elderly people.

2) MRSA (Methicillin-Resistant Staphylococcus Aureus)

- ・ Staphylococcus aureus bacterium is resistant to many kinds of antibiotics.
- ・ Like most other Staphylococcus species, MRSA is harmless to healthy people, but in post-surgery patients and those with severe burns or terminal cancer it can cause fatal blood poisoning, pneumonia, etc.
- ・ Hand washing and gargling must be strictly enforced for care workers. Also, disposable gloves and hygienic clothing (aprons, masks, etc.) must be worn and non-reusable items incinerated.

3) Viral Hepatitis

Hepatitis A, B, and C are the most common types, but hepatitis D, E, F, and G have also been discovered.

① Hepatitis A Virus (HAV)

- ・ The primary transmission route is oral. A vaccine has been in use since 1995.
- ・ The incubation period is two to seven weeks. Only rarely does it become chronic or cause cirrhosis of the liver.

② Hepatitis B Virus (HBV)

- ・ Formerly known as serum hepatitis or post-transfusion hepatitis, but cases of infection through blood transfusion have considerably decreased. At present sexual contact and mother-to-child transmission (with pathogens passing through the placenta, the birth canal, or breast milk) are the primary routes of infection.
- ・ Symptoms usually appear after an

- ・発病する時は、潜伏期間が2～6か月で、多くは急性肝炎として経過し、2～3か月で治癒する。

- ・B型肝炎ウイルスに持続的に感染した場合は、慢性化し、肝硬変や肝臓に進行することもある。

3)C型肝炎ウイルス (HCV)

- ・主な感染経路は輸血であるが、輸血による感染は激減しており、事故によるものへ移りつつある。

- ・感染時は無症状のことが多く、また慢性化しやすく、肝硬変、肝臓に進行することもある。

薬の飲ませ方と保管

1)薬剤の服用とその観察

- ・薬事法によって説明書が添付されているので、説明書をよく読んで細心の注意と工夫により、医師の指示通りの薬用量が服用されているか観察することが大切

- ・複数の医師（医療機関）から別々に薬をもらっている場合は、それぞれの医師や訪問看護師に服薬の状況を知らせる

- ・飲みすぎ、飲み忘れなどはないか、医師の指示通り服用しているか観察する

2)薬の副作用

副作用としては、発疹、発熱、胃腸障害、ふらつき、めまい、転倒、のどの渇き、眠気などがある

incubation period of two to six months. The disease usually progresses to acute hepatitis, with recovery after two to three months.

- ・ In the case of prolonged infection with hepatitis B virus, the disease may become chronic, with progression to cirrhosis or cancer of the liver.

③ Hepatitis C Virus (HCV)

- ・ The main transmission route of HCV as blood transfusion, but cases of infection through blood transfusion have considerably decreased, and now infection now tends to occur through accidents.

- ・ HBV infection is often asymptomatic, but it can easily become chronic and progression to cirrhosis or cancer of the liver is common.

ADMINISTERING AND STORING MEDICATION

1) Medication Use and Monitoring

- ・ Under the Pharmacy Law, medications must bear an explanatory label. Please read this and be very careful to ensure that the client is taking the quantity and number of doses of medication prescribed by the doctor.

- ・ If a client is being prescribed medication by more than one doctor/clinic at the same time, inform each doctor and the visiting nurse about the medications the client is on.

- ・ Check whether the client is taking too much medication or forgetting to take it, and that he/she is taking it according to the doctor's instructions.

2) Side Effects of Medication

- ・ Side effects of medication include skin rash, fever, gastrointestinal upsets, unsteadiness on one's feet, dizziness, falling, thirst, and drowsiness.

3)多く飲まれている薬と注意事項

- ・薬の種類によって、その服用時間や量を守ることが必要。決められた時間に飲まなかったり、飲み忘れたからといってまとめた一度に飲むことは非常に危険である

4)薬剤の感受性とその対応

- ・薬剤には副作用や多剤服用によってもたらされる相加・相乗作用や拮抗作用、長期服用による蓄積作用や習慣性など、さまざまな作用がある
- ・高齢になると、薬の吸収が遅くなったり、排泄機能の低下によって体内に蓄積するなどの問題を起こすことがある
- ・薬の使用法は難しいため、素人判断せず、医療関係者に相談する

高齢者の服薬

- ・高齢者自身で定められた時間に定められた量を飲むなど、自己管理が可能なか、観察する
- ・理解力や視力状態によって自己管理できない場合は、相手の状況に合わせた準備や介助が必要
- ・家族が管理したほうが安全な場合もある
- ・間違えて飲ませないように注意する。誤って飲ませた場合は、ただちに医師に連絡し、指示に従う
- ・薬は、水または湯冷ましで飲ませる。水以外の飲み物の中には、薬と一緒に飲んではいけないものもあるので、注意が必要である。
- ・散剤など飲みにくい場合は、嚥下補助ゼリーなどを使用するとよい

3) Precautions to Observe with Commonly Used Medications

- ・ Instructions for timing and quantity of each medication must be followed. Forgetting to take a dose at the specified time then taking multiple doses together at a later time is extremely dangerous.

4) Side Effects, Interaction, etc.

- ・ Medications affect the body in a variety of ways. They have side effects and, when several medications are used together, interactions between them can increase their effects additively and synergistically. They can also act antagonistically to each other. Long-term use of medication can lead to accumulation and addiction.
- ・ Old age can result in slowed absorption of medication. Reduced ability to excrete may cause medication to accumulate in the body and other problems.
- ・ If a client has difficulty using medication, do not try to solve the problem by yourself; consult a health-care professional.

Elderly People and Medication

- ・ Check whether the elderly person is able to take the specified dose of medicine at the specified time by him/herself.
- ・ When an elderly person is unable to manage medication by him/herself because of diminished mental capacity or visual impairment, it will be necessary for the home care worker to provide appropriate assistance.
- ・ In some cases it is safer for medication to be managed by a family member rather than the client him/herself.
- ・ Be careful not to have the client take medication by mistake. If the client does take medication by mistake, immediately inform a doctor and follow his/her instructions.

特別な処置

以下に述べる特別な処置は、医療処置に当たるため、原則的に医療従事者が行う。素人判断をせず、医療関係者と連携し、対応していくことが大切

I. 吸引

病気や老化により、飲み込みの反射機能が低下し、食べ物などを気道に詰まらせたり、痰などの分泌物が気道内にたまり、自力で出すことができないことで窒息の危険が生じる。その危険を回避するため、痰や異物などを、機器を使用して取り除く行為

II. 吸入（ネブライザー）

喘息発作時の治療や気管支拡張症などの定期的な治療、または、気管を拡張する目的や痰をやわらかくし出しやすくするなどを目的として行われる

III. 浣腸

腸の蠕動運動や排泄力などの機能低下、寝たきりなどで運動量が少なくなる、食物繊維や水分摂取量の不足などで便秘となり、排便が困難な場合に行われる。腹部マッサージや温湿布、適切な食物繊維や水分量を摂取し、自然排便を促すよう心がけることが大切

IV. 摘便

硬い便が肛門内にあり、自然排便や浣腸によっても便が排出できないときに行われる

V. 褥瘡への対応

- Have the client take medicine with cold water or boiled water which has cooled. It must not be taken with any other drink.

- With powders and other difficult-to-swallow medications, use swallowing aid jelly.

SPECIAL PROCEDURES

- The following are medical procedures, so they should be carried out by medical professionals. Regarding these procedures, it is important to consult health care professionals rather than make decisions by yourself.

I. Suctioning

Sickness and old age impair the swallowing reflex leading to obstruction of the airway by pieces of food or accumulation of phlegm or and other secretions in it. When a person is unable to expel these by him/herself, there is a risk of choking. To avoid this, mucus, foreign bodies, etc. can be suctioned with a machine.

II. Inhalation (by Nebulizer)

This is used for treatment of asthma attacks, bronchiectasis, etc., dilating the airway, softening mucus to make it easier to expel, and other purposes.

III. Enema

Enemas can be used in cases where constipation results because of decline in the peristaltic movements of the intestines or the excretory function, because a bedridden person cannot get enough exercise, or because of insufficient intake of dietary fiber or fluid. It is important to promote natural bowel movements by abdominal massage and hot compresses together with appropriate dietary fiber and fluid intake.

1)褥瘡の発生要因

- ・持続的な圧迫により、皮膚と皮下組織の血液循環不全によって、組織が壊死を起こした状態であり、仙骨部や大転子部など骨の突出部にしやすい
- ・原因としては、持続的な圧迫、摩擦、ずれ、不潔、排泄物による皮膚への刺激、低栄養状態、知覚障害などが上げられる
- ・褥瘡の経過は、皮膚の発赤からはじまり、びらん、潰瘍形成することが多い

2)予防対策

- ・同一部位の圧迫を避けることが大切であり、エアマットや低反発マットなど、適切な褥瘡予防具の使用が大切
- ・皮膚を常に清潔に保つこと、保湿剤を使用し、皮膚の潤いを保つことが大切
- ・陰部洗浄する場合は、微温湯でよく洗い流し、水分をふき取るときは、皮膚をこすらないようにする
- ・石鹸など皮膚洗浄剤を使用する場合は、十分に泡立て、泡で汚れを包むようにし、洗剤が残らないよう、しっかり洗い流す
- ・一部のベビー石鹸は、皮膚の水分を過剰に喪失するため、弱酸性のものを使用することが望ましい
- ・食事の様子を十分に観察し、栄養状態の改善に心がける

IV. Stool Extraction

This is a procedure used when hard stools cannot be expelled from the anus by natural bowel movement or enema.

V. Management of Bedsores

1) Causes of Bedsores

- ・Unrelieved pressure leads to reduced circulation in the skin and subcutaneous tissues, which in turn results in tissue death. Areas prone to bedsores are bony prominences such as the sacrum and greater trochanteric region.
- ・Causes of bedsores include unrelieved pressure, friction, shearing forces, dirt, irritation of the skin by urine and feces, poor nutrition, and sensory impairment.
- ・Bedsores begin with reddening of the skin, which then usually becomes inflamed and ulcerated.

2) Prevention of Bedsores

- ・To avoid continuous pressure on one part of the body it is important to use bed sore prevention aids such as an air mattress or low resistance mattress.
- ・Keep skin clean and use moisturizer to maintain skin moisture.
- ・When washing the genital area, rinse well with lukewarm water and avoid scraping the skin when wiping it dry.
- ・When using soap or other skin cleansers, a thick lather may conceal dirt. Rinse [skin] thoroughly and remove all cleanser.
- ・Some baby soap may cause excessive loss of skin moisture; low pH soap is recommended.
- ・Observe the client's diet carefully and try to improve his/her nutrition.